

intercessio et verbo et opere tibi reddat accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

rioso, così la sua intercessione ci renda a Te accetti in parole e opere. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

#### PREFAZIO DI PASQUA

#### COMMÚNIO

*Io. 16, 16* - Módicum, et non vidébitis me, allelúia: íterum módicum, et vidébitis me, quia vado ad Patrem, allelúia, allelúia.

*Giovanni 16, 16* - Ancora un poco e non mi vedrete piú, allelúia: ancora un poco e mi vedrete, perché vado al Padre, allelúia, allelúia.

#### POSTCOMMÚNIO

Sacraménta quae súmpsimus, quaésumus, Dómine, et spirituálibus nos instáurent aliméntis, et corporálibus tueántur auxiliis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Fai, Te ne preghiamo, o Signore, che i sacramenti che abbiamo ricevuto ci ristòrino di spirituale alimento e ci siano di tutela per il corpo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Tríbuant nobis, quaésumus, Dómine, contínuum tua sancta praesídium: quo, beáti Marci Evangelístae tui précibus, nos ab ómnibus semper tueántur advérsis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

I tuoi santi misteri, o Signore, Te ne preghiamo, ci procurino la tua continua assistenza: mediante la quale, per le preghiere del beato Marco tuo Evengalista, noi siamo sempre difesi da ogni avversità. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

**M. Amen.**

*Inter Multiplices Una Vox*  
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino  
tel e fax: 011-972.23.21 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2009 - Pro manuscripto**

#### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

#### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

#### III Domenica dopo Pasqua San Marco, Evangelista

#### INTRÓITUS

*Ps. 65, 1-2* - Iubiláte Deo, omnis terra, allelúia: psálmum dícite nómini eius, allelúia: date glóriam laudi eius, allelúia, allelúia.

*Ps. 65, 3* - Dícite Deo, quam terribília sunt ópera tua, Dómine. In multitudíne virtútis tuae mentiéntur tibi inimíci tui.

Glória Patri...

*Ps. 65, 1-2* - Iubiláte Deo, omnis terra...

*Sal. 65, 1-2* - Giúbila in Dio, o terra tutta, allelúia: innalza inni al suo Nome, allelúia: dà a Lui gloria con le tue lodi, allelúia, allelúia, allelúia.

*Sal. 65, 3* - Dite a Dio, quanto sono terribili le tue òpere, o Signore. Con la tua immensa potenza rendi a Te ossequenti i tuoi stessi nemici.

Gloria al Padre...

*Sal. 65, 1-2* - Giúbila in Dio, o terra tutta...

#### ORÁTIO

Deus, qui errántibus, ut in viam possint redíre iustítiae, veritátis tuae lumen osténdis: da cunctis qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quae huic inimíca sunt nómini; et ea quae sunt apta, sectári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Dio, che agli erranti mostri la luce della tua verità, affinché possano tornare sulla via della giustizia, concedi a quanti si professano cristiani, di ripudiare ciò che è contrario a questo nome, ed abbracciare quanto gli è conforme. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Deus, qui beátum Marcum Evangelístam tuum, evangélicae praedicationis grátia sublimásti: tribue, quaésumus, eius nos semper et eruditíone proficere, et oratíone deféndi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Dio, che con la grazia della predicazione evangelica sublimasti il tuo beato Marco Evangelista: concédici, Te ne preghiamo, di beneficiare della sua dottrina e di essere difesi dalla sua preghiera. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Lectio **Epistolae** Beati *Petri* Ap., I, 2, 11-19

Caríssimi: Obsecro vos tamquam ádvenas, et peregrínos abstinére vos a carnálibus desidériis, quae mílitant advérsus ánimam, conversatióem vestram inter gentes habéntes bonam: ut in eo, quod detréctant de vobis tamquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerántes, glorfícent Deum in die visitatiónis. Subiécti ígitur estóte omni humánae creatúrae propter Deum: sive regi, quasi praecellénti: sive dúcibus, tamquam ab eo missis ad vindíctam malefactórum, láudem vero bonórum: quia sic est volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutéscere faciátis imprudéntium hóminum ignorántiam: quasi líberi, et non quasi velámen habéntes malítiae libertátem, sed sicut servi Dei. Omnes honoráte: fraternitátem dilígite: Deum tíméte: regem honorificáte. Servi, súbdítí estóte in omni tímóre dómínis, non tantum bonis, et modéstis, sed etiam dyscolis. Haec est enim grátia: in Christo Iesu Dómino nostro.

**M. - Deo grátias.**

Lettura della **Lettera** del B. *Pietro* Ap., I, 2, 11-19

Caríssimi: Vi scongiuro che, come forestieri e pellegrini vi asteniate dai desiderii carnali, che mílitano contro l'ánima, vivendo bene tra i gentili, affinché, pure parlando di voi quasi siate malfattori, considerando le vostre òpere buone, glorífichino Iddio nel giorno della sua venuta. Siate dunque soggetti ad ogni autorità umana per riguardo a Dio: sia al re come sovrano, sia ai prefetti come mandati da lui per far vendetta dei malfattori, e per onorare i buoni. Perché tale è la volontà di Dio, che facendo il bene chiudiate la bocca all'ignoranza degli uomini stolti. Comportatevi da uomini liberi, senza però che la libertà vi serva di pretesto alla malizia, ma come servi di Dio. Onorate tutti, amate i fratelli, temete Dio, rendete onore al re. Servi, siate soggetti con ogni timore ai padroni, non solo ai buoni e clementi, ma anche ai duri. Questa infatti è una grazia: in Gesù Cristo nostro Signore.

**M. - Deo grátias.**

## ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

*Ps.* 110, 9 - Redemptióem misit Dóminus pópulo suo. Allelúia.

*Luc.* 24, 46 - Oportébat pati Christum, et resúrgere a mórtuis: et ita intráre in glóriam suam. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

*Sal.* 110, 9 - Il Signore mandò la redenzione al suo pòpolo. Allelúia.

*Luca* 24, 46 - Bisognava che Cristo soffrisse e risorgesse dalla morte, ed entrasse cosí nella sua gloria. Allelúia.

## EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Ioánnem*, 16, 16-22

In illo témpore: Dixit Iesus discípuulis suis: Módicum, et iam non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me:

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 16, 16-22

In quel tempo: Gesù disse ai suoi discepoli: Ancora un poco e non mi vedrete piú: e di nuovo un altro poco e mi rivedrete,

quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discípuulis eius ad ínicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Módicum, et non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me: et quia vado ad Patrem? Dicébant ergo, quid est hoc, quod dicit: Módicum? nescímus quid lóquitur. Cognóvit autem Iesus, quia volébant eum interrogáre, et dixit eis: De hoc quaéritis inter vos, quia dixi: Módicum, et non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me. Amen, amen, dico vobis: quia plorábitis, et flébitis vos, mundus autem gaudébit: vos autem contristabímíni, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora eius: cum autem pepérerit púerum, iam non mémínit pressúrae propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habébitis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.

**M. - Laus tibi Christe.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps.* 145, 2 - Láuda, ánima mea, Dóminus: laudábo Dóminum in vita mea: psallam Deo meo, quám diu ero, allelúia.

perché io vado al Padre. Dissero perciò tra loro alcuni dei suoi discepoli: Che significa ciò che dice: Ancora un poco e non mi vedrete piú: e di nuovo un altro poco e mi rivedrete, perché io vado al Padre? Cos'è questo poco di cui parla? Non comprendiamo quel che dice. E conobbe Gesù che volevano interrogarlo, e disse loro: Vi chiedete tra voi perché abbia detto: Ancora un poco e non mi vedrete piú: e di nuovo un altro poco e mi rivedrete. In verità, in verità vi dico che voi piangerete e gemerete, laddove il mondo godrà, sarete oppressi dalla tristezza, ma questa si muterà in gioia. La donna, allorché partorisce, è triste perché è giunto il suo tempo: quando poi ha dato alla luce il bambino non si ricorda piú dell'affanno, a motivo della gioia perché è nato al mondo un uomo. Anche voi siete adesso nella tristezza, ma vi vedrò di nuovo e il vostro cuore gioirà, e nessuno vi toglierà il vostro gáudio.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

## SECRÉTA

His nobis, Dómine, mystériis conferátur quo terréna desidéria mitigántes, discámus amare coeléstia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Beáti Marci Evangelístae tui solemnitáte tibi múnera deferéntes, quaésumus, Dómine: ut, sicut illum praedicatio evangélica fecit gloriósum; ita nos eius

In virtù di questi misteri, concédici, o Signore, la grazia con la quale, mitigando i desiderii terreni, impariamo ad amare i beni celesti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

PresentandoTi le nostre offerte nella solennità del beato Marco tuo Evangelista, Ti preghiamo, o Signore: affinché, come la predicazione evangelica lo rese glo-